

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Królowie zastępów uciekają, uciekają, A piękność domu* dzieli łupy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekają królowie i ich wojska z nimi! Tak, uciekają! A po domach kobiety rozdzielają łupy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż musieliście leżeć wśród kotłów, <i>będziecie</i> jak skrzydła gołębiczy pokryte srebrem, a jej pióra złotym złotem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Królowie z wojskami uciekali, uciekali: ale ta, która przyglądała domu, dzieliła łupy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Król Zastępów umiłowanego, umiłowanego i piękności domu rozdzielać korzyści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciekają królowie zastępów, uciekają; a mieszkanka domu dzieli łupy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Królowie wojsk uciekają, uciekają, Ale pani domu dzieli łupy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekają, uciekają królowie zastępów, a mieszkanka domu dzieli łupy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbrojni królowie uciekają w popłochu, a pani domu rozdziela łupy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Królowie wojsk pierzchają w popłochu, a mieszkanka domu dzieli łupy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Проти мене виговорювали ті, що сиділи в брамі, і про мене співали ті, що пили вино.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uciekają królowie wojsk, pierzchają, a mieszkanka domu dzieli łupy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż leżeliście między obozowymi kopcami popiołu, będą skrzydła gołębia pokryte srebrem, a jego lotki żółtawozielonym złotem.

¹⁾ Piękność (l. piękności) domu : תְּבִלָּה (newat bait; pierwszy człon od תְּבִלָּה , na'we h) zob. <x>300 6:2</x> i <x>70 5:29-30</x>. Lub: (1) osada domu (pierwszy człon od תְּבִלָּה , nawa h), co po dalszych modyfikacjach można by przełożyć: Na klepisku domów dzielą łupy; (2) piękność domu jako łup, co można by przełożyć: Piękne kobiety pałacu rozdzielane są jako łup; (3) dojrzały owoc, kwiat (żeńskej) młodości G. G wyraża myśl korespondującą z podanymi wyżej wariantami znaczeniowymi: Król zastępów ukochanego i w kwiecie młodości (l. kwiatem młodości) domu (kazał) rozdzielić sobie łupy, ó βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ ὀρειότητι τοῦ οἴκου διελῆσθαι σκῦλα.